Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zieloną oliwką\* zdobną w kształtne owoce nazwał ciebie JAHWE. Jednak w szumie wielkiej pożogi\*\* ogień spali jej liście i odłamią\*\*\* \*\*\*\* jej konary.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zieloną oliwką zdobną w dorodne owoce nazwał ciebie JAHWE. Lecz w szumie wielkiej pożogi ogień spali jej liście i odłamią jej konary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE nazwał cię zielonym drzewem oliwnym, pięknym, *dającym* piękny owoc, *ale* wśród huku wielkiej burzy rozpalił nad nim ogień, połamane są jego gałęzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oliwą zieloną, piękną, dla owocu ślicznego nazwał był Pan imię twoje; ale z szumem burzy wielkiej zapali ją ogniem z góry, gdy połamie gałęzie jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oliwą obfitą, piękną, rodzajna, śliczną, nazwał JAHWE imię twoje. Na głos mówienia wielki się ogień na niej zapalił i pogorzały chróściny jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zielonym drzewem oliwnym, zdobnym w piękne owoce, nazwał cię Pan. Na głos wielkiego szumu rozpalił się nad nim płomień i spłonęły jego gałęzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zielonym drzewem oliwnym zdobnym w piękne owoce nazwał ciebie Pan. Lecz wśród huku wielkiej burzy ogień spali jego liście i połamią się jego konary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oliwką bujną, piękną z dobrymi owocami – nazwał cię JAHWE. Przy odgłosie wielkiego szumu podłoży ogień pod nią i połamią się jej gałęzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE nazwał cię kiedyś zielonym drzewem oliwnym, wydającym dorodne owoce. Lecz wśród huku wielkiej burzy ogień spali jego liście i połamie jego gałęzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oliwką zieloną zdobną w owoc przepyszny nazwał Jahwe twe imię. [Ale] wśród gromów burzy gwałtownej wznieci ogień w jej liściach, i spłoną jej gałęzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гарною оливкою, прекрасною на вид, назвав Господь твоє імя. На голос її обрізування велика скорбота на тобі, непотрібними стали її галузки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozłożystą oliwką, piękną z owocu i na spojrzenie, nazwał WIEKUISTY twe imię; a przy odgłosie wielkiej burzy roznieci wokół niej wielki ogień, więc połamią się jej gałęzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼBujne drzewo oliwne, o pięknym owocu i wyglądzieʼ – takie imię nadał ci JAHWE. Z odgłosem wielkiego ryku rozpalił ogień przeciwko niej; połamano też jego gałęzie. |

1. 1) <x>230 52:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 1:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i odłamią, וְרָעּו (wera‘u): (1) em. na: i spalą, ּובָעֲרּו (uwa‘aru); (2) wg G: staną się bezużyteczne, ἠχρεώθησαν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 11:17-24</x> [↑](#footnote-ref-5)